

INTRODUCTION

The brilliant display made by Japan at the International Exhibition at Philadelphia gave an impetus to the interest already excited among Western nations concerning Japanese art, and from that time the subject has commanded the wonder and admiration of the world. Indeed, at no distant period, the names of Hokusai and of the Kano Brothers are destined, like those of Raphael and Hogarth, to become household words in every American and European family.

The literature of a people and their works of art are signs by which the student is enabled to learn the degree of civilization and refinement attained by a nation, and it cannot be denied that the Japanese, who have achieved so much in art, possess a literature of no mean order.

Foremost in the ranks of her celebrated writers are Bakin and Tamenaga, and the Western world, which has already acknowledged the genius of Hokusai and of the Kano Brothers, will not fail to appreciate the wit and pathos to be found in the writings of the authors whose names I have quoted.

For many reasons, which I need not here mention, the works of our writers have been sealed to American and English readers. It is true, in " Mitford's Tales of Old Japan," something has been related of the social condition of the people ;but as an example of Japanese literature, the book possesses little value. Within the last ten years the pages of the " Japan Mail " have contained many articles of great interest ; however, few persons are aware of the existence of such a periodical.

Three years ago I determined to translate a standard Japanese novel, and thus supply a want I knew was greatly felt by those interested in my country.

After some thought I decided to take the " I-ro-ha Bunko " of Tamenaga ; first, because he is one of the most popular of our writers ;

序

フィラデルフィア万国博覧会で日本によってなされた素晴らしい展示は、日本の芸術に関して西欧諸国民の間ですでに起きていた興味に刺激を与えました。そして、その時から、この題目は世界の驚嘆と賞賛を集めました。おそらく、遠からず、北斎と狩野兄弟の名前は、ラファエルとホーガスと同様に、あらゆる欧米の家族の通り文句になる運命にあります。

一つの民族の文学と芸術作品は、学生がその国民によって達成された文明と改良の程度を学ぶことを可能にする標識です。そして、それほど多くを芸術において成し遂げた日本人が、並々ならぬ序列の文学を備えていることは、否定できません。

日本の有名な作家の地位において、一番先には、馬琴と為永がいます。そして、すでに、北斎と狩野兄弟の天才を知った西欧世界は、私が名前を引合いに出した著者の著作で見つかる機知とペーソスを間違いなく評価することができるでしょう。

多くの理由で、そして私はそれをここで記載しませんが、我々の作家の作品はアメリカと英国の読者に目隠しされているのです。ミットフォードの「昔の日本の話」で、いくらか日本人の社会的状態に馴染ませたことは、真実です。しかし、日本の文学の模範として、この本はほとんど価値を有しません。この 10 年の間に、「ジャパン・メール」のページには、大変興味のある多くの記事が掲載されました。しかし、ほとんどの人は、そのような定期刊行物の存在を知りません。

3 年前、私は標準的な日本の小説を翻訳し、私がかつており、私の国に興味ある人々によって大いに感じられている貧困を補充することを決心しました。

いくらかの思案の後、私は為永の「いろは文庫」を翻訳することに決めました。その理由の第一は、彼が我々の作家で最も人気のあるもののうちの1つであるからです。

secondly, on account of the romance containing a wonderful description of Japanese life under the feudal system, and of an institution, which, for more than seven hundred years, has exerted a most powerful influence over the nation.

Notwithstanding many misrepresentations and expressions of disgust heaped upon Roninism, I feel sure those who have written upon the subject have only seen "one side of the picture." While I am the last person to defend lawless acts, I cannot avoid feeling a certain admiration for the much-despised institution, believing that it contained the germ of patriotism.

The author and book having been decided upon, I, in the summer of 1879, began my task; but finding myself unequal to the work, sought and obtained the assistance of an estimable lady residing in Boston. Although I had her hearty and sympathetic cooperation, I failed to make satisfactory progress and we abandoned the attempt.

In October, my attention was called to the Japanese stories of Mr. Edward Greey, of Manchester, Mass., which greatly delighted me, they giving most graphic, amusing, and instructive descriptions of the manners and customs of my countrymen, and showing the author's thorough familiarity with our literature. I wrote to him at once, and our acquaintance, so interestingly begun, soon ripened into friendship. I discovered Mr. Greey had not only lived many years in the East, and knew Japan from Yezo to Kiusiu, but that he is also an accomplished Japanese artist. During the following January, I mentioned to him my attempt with "I-ro-ha Bunko," when he recognized the work and agreed to join me in its translation. The result is before the reader.

そして第二に、そのロマンスの記述が、封建制度の下の日本人の生活の、そして、700年以上の間その国民に対するとっても強力な影響力を発揮したその制度の、素晴らしい説明を含んでいるからです。

多くの誤説と Roninism にどっさり与えられる嫌気の表現にもかかわらず、私はこの主題について書いた人々が「絵の一方を見るだけだった」と確信しています。不法な行為を弁護しようとはおもわないが、私はそれほど軽蔑された制度に対して一定の賞賛を感じることを避けることができません。それは、その制度が愛国心の起原を含んでいると思っているからです

作家と著書を決めて、私は、1879年の夏に、私の仕事を開始しました。しかし、私自身がその仕事に適さないことに気づき、援助を求め、そしてボストンに住んでいる尊敬すべき女性の援助を得ました。しかし彼女の元気で同情的な協力を得たにも関わらず、私は満足に前進することができませんでした。そして、我々は試みを断念しました。

10月に、私はマサチューセッツ州のマンチェスターに住む、エドワード Greey 氏の日本の物語に注意を引かれました。そして、それは大いに私を喜ばせました。その物語は、多くの挿絵を含み、私の同国人のマナーと風習の、面白くて、教育的な説明を与えており、我々の文学について、著者の完全な熟知を示していました。すぐに私は、彼に手紙を書きました。そして、我々はすぐに知り合い、とても面白くなり、すぐに親しくなりました。私は、Greey 氏が長年東洋に住んでいただけでなく、蝦夷から九州まで日本を知っており、しかも、彼が洗練された日本の芸術家でもあるということを発見しました。次の1月の間に、私は「いろは文庫」についての私の試みを彼に言ったところ、彼はその仕事を理解し、その翻訳のために私に加わることに同意しました。その結果は、読者の前にあります。

To those who have assisted Mr. Greey and myself, I tender my most hearty thanks, especially to Mr. Gilbert Attwood, of Jamaica Plain, Mass., who has for many years been a sincere friend to Japan and the Japanese, and without whose kind and generous surrender of his copy of "I-ro-ha Bunko," we would not have been able to complete this translation. To Mrs. Edward Greey, who so kindly copied the Mss. for the printers, I return my best thanks ; also to Mr. Makoto Fukui, of New York, and Mr. A. Van Name, Librarian of Yale College, for the loan of copies of Tamenaga's works ; and to Mr. John A. Lowell, of Boston, who has done so much to bring Japanese art before the public, and who so freely gave us the use of his library of Japanese books.

I feel especially happy in being able to offer this trifling tribute of my gratitude to the American people, with whom I have lived for the last five years, and in one of whose institutions of learning I have received the education of which, I hope, with the help and guidance of the spirits of my ancestors, I shall make good use in the service of my sovereign and country. Wherever I have been I have received a most kind welcome, and the memory of the generous hospitality extended to me will always be retained in my heart.

By the time this work reaches you I shall be crossing the broad Pacific on my way home, yet I trust the day is not far distant when I shall again be among you to study more thoroughly your noble institutions, which are founded upon the principles of freedom I so greatly love and admire. Till then I say *Sayonara* (farewell).

SHIUCHIRO SAITO.

Manchester-by-the-Sea, Mass.,
July 19, 1880.

Greey 氏と私自身に援助した人々に、私の最大の心からの感謝を贈ります。特にマサチューセッツ州のジャマイカ平原のギルバート・アットウッド氏に。彼は長年日本と日本人の誠実な味方で、彼の「いろは文庫」の冊子を親切に気前よく貸してくれなかったら、我々はこの翻訳を完成させることができませんでした。エドワード Greey 夫人は、印刷のためにとても丁寧に原稿を書き写しました。私は篤くお礼を申し上げます。また、ニューヨークの福井誠氏とエール・カレッジの司書の A・ヴァン・ネーム氏には、為永の作品の冊子の借用でお世話になりました。そして、ボストンの、ジョン・A・ローウェル氏は、市民の前に日本の芸術を示すことに非常に貢献した人だが、我々に彼の日本の本の図書館の自由な利用を許可されました。

私は特に米国民に対する私の感謝として、このささいな贈り物を提供することができることを幸せであると感じます。私はこの 5 年の間ここで暮らし、そして、この国の学問の府の一つで受けた教育は、私の先祖の精神の援助と指導とを加えれば、私は我が国の元首（天皇）や国家に対する奉仕において、大いに役立つに違いないと私は信じています。どこに私がいようと、私はとても親切な歓迎を受けました。そして、私まで上げられる気前のよいもてなしの記憶は、私の胸のうちで常に保持されるでしょう。

この作品があなたがたに届く頃には、私は帰国の途につき、幅広い太平洋を横断しているでしょう。それでも、私は、私がより完全にあなたがたの高貴な諸制度を調査するために再びあなたがたの内の一人となる日は、遠くないと思います。そして、その制度は私がとても大好きで賞賛する自由の原則に基づいています。その時まで、私はサヨナラ（さようなら）を言います。

SHIUCHIRO 斎藤。

Manchester-by-the-Sea、マサチューセッツ、
1880 年 7 月 19 日。